

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
ИММАНУИЛА КАНТА»

Утверждаю:

Ректор

Клемешев А.П.

«_____» _____ 2017 г.

Номер внутривузовской
регистрации

Основная профессиональная образовательная программа

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Уровень высшего образования **МАГИСТРАТУРА**

Профиль подготовки: **КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД**
(год набора – 2017г.)
Квалификация: **магистр**

Форма обучения: **очная**

Калининград
2017 г.

СОДЕРЖАНИЕ

I. Общая характеристика программы

- 1. Цель, миссия программы**
- 2. Квалификация, присваиваемая выпускникам**
- 3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники**
- 4. Направленность (профиль) программы**
- 5. Объем программы и сроки освоения**
- 6. Планируемые результаты освоения программы**
- 7. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы**

II. Организационно-педагогические условия реализации программы

III. Формы аттестации по программе

IV. Учебный план подготовки по направлению (включая календарный учебный график) (Приложение 1)

V. Рабочие программы дисциплин (модулей), включающие результаты освоения дисциплины (модуля) (Приложение 2)

VI. Программы практик

VII. Фонд оценочных средств по программе

I. Общая характеристика программы

Основная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки «Лингвистика», по программе подготовки «Конференц-перевод» представляет собой систему документов, разработанную и утверждённую высшим учебным заведением с учётом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО), а также с учётом рекомендованной примерной образовательной программы.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы производственных практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки «Лингвистика».

Нормативную правовую базу разработки ОПОП магистратуры составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями, внесенными Федеральными законами от 07.05.2013 N 99-ФЗ, от 07.06.2013 N 120-ФЗ, от 02.07.2013 N 170-ФЗ, от 23.07.2013 N 203-ФЗ, от 25.11.2013 N 317-ФЗ, от 03.02.2014 N 11-ФЗ, от 03.02.2014 N 15-ФЗ, от 05.05.2014 N 84-ФЗ, от 27.05.2014 N 135-ФЗ, от 04.06.2014 N 148-ФЗ, от 28.06.2014 N 182-ФЗ, от 21.07.2014 N 216-ФЗ, от 21.07.2014 N 256-ФЗ, от 21.07.2014 N 262-ФЗ, от 31.12.2014 N 489-ФЗ, от 31.12.2014 N 500-ФЗ, от 31.12.2014 N 519-ФЗ, от 04.06.2014 N 145-ФЗ, от 06.04.2015 N 68-ФЗ, от 02.05.2015 N 122-ФЗ;

- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утверждённое постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 г. № 71;

- Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013 N 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 01.07.2016г. №783;

- Устав Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Балтийский Федеральный университет имени Иммануила Канта», утвержденный приказом Министерства образова-

ния и науки РФ № 1257 от 29 октября 2015 года, с изменениями утвержденными приказом Министерства образования и науки РФ № 1232 от 28 сентября 2016 года.

1. Цель, миссия программы

Целью (миссией) настоящей программы является подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных лингвистов – ведущих деятельность в сфере межъязыкового общения и межкультурной коммуникации, конференц-перевода, научной, информационной, редакторской и организационной деятельности в области перевода через формирование у студентов высокого уровня самоорганизации, интеллекта, коммуникативной компетенции и межкультурной компетентности, направленных на активную переводческую и посредническую деятельность в области межкультурной коммуникации с учетом условий развития и потребностей региона. Стратегии всецело обусловлены общей направленностью инновационного развития БФУ им. И. Канта.

ОПОП магистратуры разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области конференц-перевода и межкультурной коммуникации.

Программа направлена как на предоставление теоретической подготовки в области переводоведения, так и на интенсивное развитие практических навыков устного последовательного и синхронного, а также письменного перевода в двух языковых парах из следующего предлагаемого перечня: английский – русский, немецкий – русский.

2. Квалификация, присваиваемая выпускникам: магистр.

3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю подготовки «Конференц-перевод» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

– переводческая.

Выпускник программ магистратуры в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры, готов решать следующие профессиональные задачи:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

4. Направленность (профиль) программы: Конференц-перевод

5. Объем программы и сроки освоения

Трудоёмкость программы в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет 120 зачетных единиц (60 зачетных единиц за учебный год) и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практику и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП.

Срок освоения программы в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет по очной форме обучения 2 года.

6. Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

6.1. Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

6.2. Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

6.3. Выпускник программ магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристиче-

ской группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

7. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы

Реализация образовательной программы по направлению подготовки Лингвистика, обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью и повышающими уровень своей квалификации.

^д Доля штатных преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет 94 процента от общего количества преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной программе магистратуры. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе магистратуры, составляет 91 процент. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих высшее образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе магистратуры, составляет 100 процентов. Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной образовательной программе, составляет 15 процентов.

II. Организационно-педагогические условия реализации программы

Для реализации ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиля «*Конференц-перевод*» БФУ им. И. Канта располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической, самостоятельной и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Образовательная программа обеспечена *учебно-методической документацией* и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям). Содержание каждой учебной дисциплины (модуля) представлено в локальной сети университета. Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и (или) электронным библиотекам, содержащим все издания основной литературы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, сформированным на основании прямых до-

говорных отношений с правообладателями.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик на 100 обучающихся. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1 - 2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по дисциплинам учебного плана.

По всем дисциплинам учебного плана обучающиеся обеспечены основной учебной и учебно-методической литературой, часть которой представлена трудами профессорско-преподавательского состава, отличающейся своей новизной, что позитивно влияет на качество подготовки высококвалифицированных кадров по направлению «Лингвистика», выпускаемых университетом.

Для обеспечения доступа обучающихся к новейшим научно-практическим, научным и периодическим изданиями шесть дней в неделю работает специализированный читальный зал в формате многофункционального центра (МФЦ №2), что также позволяет обучающимся осуществлять эффективную подготовку к занятиям.

БФУ им. И. канта обладает подписками на полнотекстовые базы данных в области гуманитарных, экономических и естественных наук. Доступ осуществляется с любого компьютера университетской сети. Базы данных подписаны через Национальный Электронно-Информационный Консорциум (НЭИКОН) <http://www.neicon.ru> и Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ) <http://www.rffi.ru>. Обучающиеся могут воспользоваться такими электронными полнотекстовыми ресурсами как:

- SagePublications. Это более 100 журналов в области естественных наук, техники и медицины (Science, Technology&Medicine). Компания SagePublications известна своими журналами в области материаловедения, а также гуманитарными журналами по истории, социологии, политическим наукам.
- OxfordJournals. Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета (OxfordUniversityPress (OUP))— включает более 100 изданий. Тематика универсальная: общественные и гуманитарные, естественные науки.
- JSTOR - электронная БД архивных номеров ведущих журналов по гуманитарным, общественным и естественным наукам. JSTOR("JournalStorage") - политематический архив электронных копий зарубежных журналов, среди которых преобладают англоязычные издания
- SpringerLink – это одна из ведущих мировых интерактивных баз дан-

ных высококачественных STM журналов, книжная серия, книги, справочные материалы и интерактивной коллекцией архивов.

Информатизация учебного процесса представлена системой мер по информационному и техническому обеспечению в рамках единой вузовской политики, которая строится с учётом современных информационно-технологических решений.

Для ведения части дисциплин в интерактивном режиме используются три компьютерных класса (№312, 317, 318). На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Имеется 4 лекционных аудитории, оборудованные интерактивными экранами и стационарными мультимедийными компьютерными проекторами. Помимо этого имеются переносные мультимедийные комплексы (проектор + ноутбук), демонстрационные мониторы.

В БФУ им. И. Канта создана единая локальная сеть на базе технологий IPvPN. В настоящее время в сеть объединены административные службы, учебные корпуса, директораты, библиотеки, читальные залы, учебные классы. В состав локальной сети включены и административные подразделения обеспечивающие процесс подготовки лингвистов. Обеспечивается круглосуточное подключение к Интернету с любого рабочего места. Это позволяет сотрудникам, преподавателям и обучающимся иметь постоянный доступ к корпоративным базам данных, информационным ресурсам, к сетевым техническим средствам.

В БФУ им. И. Канта активно ведётся работа по созданию системы дистанционного обучения <http://lms-2.kantiana.ru>. По большинству дисциплин существует система дистанционного тестирования, выполнения самостоятельной работы, возможности использования всеми необходимыми учебно-методическими ресурсами по дисциплине.

Компьютерные технологии и сетевые технологии применяются преподавателями для организации рубежного и итогового контроля по дисциплинам методом тестирования.

Основные направления использования интерактивных технологий в обучении сводятся к следующему:

1. Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;
2. Разработка обучающимися мультимедийных презентаций;
3. Информационное обслуживание самостоятельной работы студентов, в том числе, электронным читальным залом;
4. Поиск и использование информационных ресурсов сети Интернет;
5. Работа в системе дистанционного и интерактивного обучения LMS.

Институт гуманитарных наук, реализующий ОПОП по ремонту всех помещений. Образовательная деятельность обеспечена объектами социально-бытового назначения. В целом материально-техническая база соответствует требованиям ГОС ВО по направлению «Лингвистика».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда БФУ им. И. Канта обеспе-

чивают возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, как на территории образовательной организации, так и вне ее.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ 100 процентов обучающихся по данному направлению подготовки.

По данному направлению подготовки вся литература датирована со сроком первого издания не более 5 лет до момента начала обучения по дисциплине (модулю), за исключением дисциплин (модулей), направленных на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, подлежащим ежегодному обновлению.

Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. При применении электронного обучения и дистанционных образовательных технологий обучающимся обеспечен удаленный доступ к использованию программного обеспечения.

Обучающиеся инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

БФУ им. И. Канта располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам инормам.

В рамках организации процесса обучения используется следующая *материально-техническая база* БФУ им. И. Канта:

1. Аудиторный фонд состоит из 1-й аудитории на 100 мест (№302 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 2-х аудиторий на 130 мест (№303, 329 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 2-х аудиторий на 45 мест (№306, 332 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 9-и аудиторий на 20 места каждая (№ 310, 312, 317, 318, 320, 323, 325, 327, 328 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), 4-е аудитории на 15 мест каждая (№301, 315, 321, 322 Учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта), лингафонного кабинета (№311) на 12 рабочих мест и 1-й аудитории на 8 мест (№307 Учебного корпуса №5 БФУ им. И.Канта).
2. Из них 3-и компьютерных класса (№312, 317, 318), лингафонный кабинет (№311), 2-е учебных аудитории для развития умений переводческой деятельности (№310 с проектором для синхронного перевода, №327 для конференц-перевода), 4-е учебных аудитории с компьютером и телевизором (№320, 321, 322, 323), 3-и учебных аудитории с проектором (№ 302, 303, 307), учебная аудитория с телевизором и видеопроектором (№315) и 6 учебных аудиторий.

3. 4-е аудитории оборудованы полным комплектом мультимедиа (проектор, ноутбук), 4-е аудитории имеют компьютерные блоки и телевизоры, одна аудитория имеет телевизор и видеопроигрыватель. Наибольшая часть аудиторий, дополнительно, оснащена звуковоспроизводящими системами.
4. Аудитория № 327 для развития умений переводческой деятельности (конференц-перевод) включает в себя: цифровую беспроводную конференц-систему TAIDENHCS-5300 на ИК лучах из 8 локальных зон; цифровой беспроводной ИК пульт делегата, 5 кнопок голосования, синхронный перевод 1+3 канала; зарядное устройство для 8 аккумуляторов беспроводной конференц-системы; центральный блок цифровой беспроводной ИК-конференц-системы распределения языков синхронного перевода; цифровой беспроводной дискуссионный ИК пульт делегата; пульт управления конференц-системой; экран для видеоконференции; звуковую аппаратуру: микрофон, стойка для микрофона, усилитель, колонки – 4 шт.; систему звукоусиления – 8-канальный микшерный пульт с USB-интерфейсом BehringerXenyx 1204; интерактивную доску Interwrite; проектор ToshibaZDP-TW 355. Данная система подразумевает проведение практических занятий с целью: моделирования режима международной конференции для проведения заседаний, конференций, коллективной видеоконференц-связи, лекций и различных деловых встреч с участием иностранных представителей с опорой и без опоры на письменный текст; развития умений связной монологической речи и быстроты реакции на языке перевода; развития и формирования умения держать темп и фокус внимания; развития и формирования способности работать продолжительное время.
10. Лингафонный кабинет (№ 311) на 12 рабочих мест включает в себя: индивидуальный стол-полукабинку со стеклом; пульт управления (встроен в стол-полукабинку); телефонно-микрофонную гарнитуру (наушники с микрофоном); рабочее место преподавателя с двумя источниками программ (CD/DVD-проигрыватель + кассетный магнитофон); специальный стол преподавателя, с ящиком под внешние аудиоисточники программ; пульт управления (встроен в специальный стол) оснащен табло с указанием уровня сигнала и возможностью регулировки по 3 каналам, а также тумблером общего включения/выключения; встроенный кассетный магнитофон и портативный CD-DVD проигрыватель; телефонно-микрофонная гарнитура (наушники с микрофоном); видеокомплект (телевизор Samsung, видеоманитофон Panasonic и видеокамера SonyDCR-SR45E 30Gb со штативом SonyVCT-R640), подключённый к преподавательскому компьютеру и имеющий аудио-выход на лингафонное оборудование.

Целевое назначение лингафонного кабинета подразумевает проведение практических занятий с целью: формирования артикуляции и ритмико-интонационных навыков; совершенствования навыка аудирования: развития умения извлечения содержательно-фактуальной информации; развития

умения извлечения содержательно-концептуальной информации; развития умения извлечения содержательно-подтекстовой информации на основе извлеченной содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной; контроля понимания прослушанного; совершенствования лексических и грамматических речевых умений; развития и контроля речевых умений устной монологической и диалогической речи; совершенствования темпа речи и четкости артикуляции (комплекс дикционных упражнений, направленных на подготовку речевого аппарата к работе, правильное дыхание и др.).

11. Аудитория № 310 для развития умений переводческой деятельности (синхронный перевод) имеет: беспроводной аппаратно-программный комплекс перевода речи для лаборатории синхронного перевода TAIDENHCS-5100: блок передатчика; ИК – излучатели; пульта переводчиков – 3 шт.; индивидуальные ИК приемники – 40 шт.; интерактивную доску HitachiFX-DUO-77; проектор ToshibaZDP-TW 355.

В аудитории проводятся практические занятия с целью: обучения умениям переводческой деятельности с опорой и без опоры на письменный текст; формирования и развитие навыков сегментации исходного текста; формирования и развитие навыков сегментации речевого потока на единицы ориентирования; овладения навыками выделения дыхательных групп в качестве единиц ориентирования; развития умений связной монологической речи и быстроты реакции на языке перевода; развития и формирование умения держать темп и фокус внимания; развития и формирование способности работать продолжительное время.

12.4-е аудитории (№ 320, № 321, № 322, №323) оснащены компьютерными блоками и телевизорами. Для проведения практических занятий по иностранному языку, возможности воспроизведения аутентичных текстов, видео, фильмов, а также для наглядного представления материала и проектных работ.

13.2-е лекционных аудитории (№ 302 и № 303) оснащены проекторами и ноутбуками.

14. Дирекция Института гуманитарных наук (аудитория №308) учебного корпуса №5 БФУ им. И. Канта) оснащена 4-мя новыми моноблоками MSI, многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) HP LaserJet M3027 MFP. Компьютеры включены в соответствующий домен компьютерной сети БФУ им. И. Канта для работы в сетевых программах, разработанных и внедрённых Управлением информатизации БФУ им. И. Канта и имеет постоянный выход в интернет.

15. Центр перевода и непрерывной языковой подготовки (№м319а) оснащен компьютером LGW1934S, принтером Samsung ML-1640 и многофункциональным устройством (принтер / копир / сканер) HP LaserJet Pro M521dn MFP.

Компьютеры объединены в локальную сеть и подключены к сети Интернет. В медиатеке размещены базы данных по теоретическим и практическим курсам учебного плана программы магистратуры, а также собра-

ния периодических изданий. Лекционные аудитории оснащены современной презентационной техникой (проекторы, ноутбуки, интерактивные доски). При использовании электронных изданий каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность частичного применения технологий дистанционного обучения (видеолекции, семинары, вебинары, контроль письменных работ на портале дистанционного обучения и портале тестирования БФУ им. И. Канта или по электронной почте и др.).

Используемая для реализации программы общая площадь помещений составляет не менее 10 квадратных метров на одного обучающегося с учетом учебно-лабораторных зданий, двухсменного режима обучения и применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Финансирование реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже установленных государственных нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки.

Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных компетенций выпускников:

В БФУ им. И. Канта создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся. Развитию личности обучающегося и формированию его как общекультурных, так и общепрофессиональных и профессиональных компетенций способствуют гармоничное интегрирование воспитательной и внеучебной работы в образовательный процесс и комплексный подход к организации внеучебной работы.

Внеучебную деятельность обучающихся в БФУ им. И. Канта обеспечивает Служба по работе со студентами, в состав которой входят Центр студенческих инициатив и Центр трудоустройства выпускников и содействия занятости студентов.

Внеучебная деятельность осуществляется по следующим основным направлениям:

1. воспитательная работа (включая патриотическое воспитание; проведение культурно-массовых мероприятий; формирование корпоративной культуры, развитие университетских традиций);
2. развитие творческих способностей (организация деятельности театральных, вокальных, танцевальных и пр. коллективов);
3. Физкультурно-оздоровительная работа (включая профилактику вредных привычек и асоциальных явлений);
4. развитие студенческого самоуправления.

5. социальная работа (стипендиальное обеспечение, социальная поддержка обучающихся (включая материальную помощь обучающимся), разработка и реализация социально значимых проектов);

6. содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

1. Воспитательная работа

1.1. Патриотическое воспитание. Ежегодно проводятся акции памяти, приуроченные к памятным датам Великой Отечественной войны. Университет шефствует над самым большим захоронением советских воинов в Польше (г. Пултусск) и над мемориалом на месте бывшего международного лагеря военнопленных Шталаг-1 (г. Багратионовск Калининградской обл.).

1.2. Проведение культурно-массовых мероприятий. Традиционно ежегодно для всех студентов в университете организуются творческий конкурс «Университетская весна» (по нескольким номинациям), конкурсы «Мисс- и Мистер- университет», международный фестиваль студенческих театров «Равноденствие», театральные фестивали классической драмы «Прикосновение», вокальный и танцевальный конкурсы. Проведение таких мероприятий создает условия для выявления и развития творческих способностей обучающихся. В организацию и проведение культурно-массовых мероприятий вовлечено в среднем около 40% обучающихся очной формы обучения.

1.3. Формирование корпоративной культуры и развитие университетских традиций. Формированию корпоративного духа студентов вуза способствуют подготовка и проведение следующих университетских мероприятий: День знаний «Отличное начало», День первокурсника, Неделя европейских языков, День БФУ им. И. Канта, День ИГН, День У. Шекспира. В организацию и проведение корпоративных мероприятий вовлечено в среднем более 80% обучающихся очной формы обучения.

Обучающиеся имеют возможность пользоваться коллекцией музея БФУ им. И. Канта, бесплатно посещать Ботанический сад вуза. Ежегодно для обучающихся в вузе приобретаются билеты в музеи города: «Кафедральный собор», «Музей мирового океана» и в городскую филармонию.

2. Развитие творческих способностей

Культурная среда БФУ им. И. Канта позволяет обучающимся приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры. Этому способствует функционирование следующих творческих коллективов: студия современного танца шоу-балета «Свой Стил», Клуб интеллектуальных игр «Что? Где? Когда?», студенческий театр «Третий Этаж», вокальная студия «Муза», Клуб игры на гитаре, КВН-лига.

В деятельность творческих коллективов вовлечено более 20% обучающихся очной формы обучения.

3. Физкультурно-оздоровительная работа

Функционируют разнообразные спортивные секции, в том числе, футбол, йога, шахматы, чирлидинг, пауэрлифтинг, теннис, ритмическая гимнастика, баскетбол, волейбол, плавание, пляжный теннис, бадминтон. В секциях непосредственно занято около 10 % обучающихся очной формы обучения.

Ежегодно проводятся межвузовские универсиады, олимпиады и спортивные праздники, а также университетская спартакиада по различным видам спорта между институтами. В спортивных соревнованиях принимает участие до 25% обучающихся очной формы обучения. В вузе регулярно проводятся студенческие спортивные соревнования и матчи по футболу, баскетболу, волейболу, шахматам, настольному теннису.

4. Развитие студенческого самоуправления

В университете действует ряд общественных объединений, деятельность которых направлена на развитие способностей, лидерских качеств, гражданской позиции, активности обучаемых и в целом – на гармоничное развитие личности: Студенческий совет (высший орган студенческого самоуправления БФУ им. И. Канта), спортивный студенческий союз, профсоюзный комитет студентов, студенческое научное общество, волонтерское движение студентов БФУ им. И. Канта. Один раз в квартал проводятся Школы студенческого актива.

Вовлечение обучающихся в деятельность общественных объединений формирует у них социальную зрелость, активную жизненную позицию, готовность к социальному взаимодействию, способность к социальной и профессиональной адаптации и мобильности, готовность к постоянному саморазвитию и повышению своей квалификации и мастерства.

5. Социальная работа

Осуществляется социальная поддержка обучающихся, а также реализуются социально значимые студенческие проекты.

5.1. Стипендиальное обеспечение. Помимо государственной академической и социальной стипендий, обучающиеся БФУ им. И. Канта на конкурсной основе могут претендовать на дополнительные стипендии более 10 видов (стипендии Президента и Правительства РФ, государственная академическая стипендия, чудо-стипендия, стипендия главы городского округа «Город Калининград», академическая стипендия губернатора Калининградской области, стипендия благотворительного фонда В. Потанина, стипендия имени А.А. Собчака и др.). Дополнительные стипендии не отменяют назначение государственной академической стипендии. Членами стипендиальной комиссии по отбору кандидатов на получение разных видов стипендий являются представители студенческого самоуправления.

5.2. Социальная поддержка обучающихся. По заявлению обучающимся может выплачиваться материальная помощь и компенсация за проезд к месту проживания и обратно (при наличии средств в стипендиальном фонде). Размер выплат зависит от конкретных обстоятельств.

5.3. Разработка и реализация социально значимых проектов. Среди традиционных ежегодно реализуемых проектов: акция «Ночь в библиотеке» (привлечение внимания к чтению и университетским библиотечным ресурсам); шефство над детским домом «Надежда» и над госпиталем ветеранов Великой Отечественной войны; совместный проект с обществом детей-инвалидов по реализации их творческих способностей (постановка спектаклей, концертных программ и пр.). В подготовке и реализации социально значимых проектов участвует до 30% студентов очной формы обучения.

6. Содействие занятости студентов и трудоустройство выпускников.

На сайте университета функционирует электронная биржа труда, на которой представлены вакансии, существующие не только в университете, но и в других организациях и учреждениях региона, причем как с полной, так и с неполной занятостью.

Не реже одного раза в полугодие проводится ярмарка вакансий с приглашением основных работодателей, праздники профессий (день рекламы, день туризма и пр.), профессиональные фестивали и конкурсы, организуемые совместно с работодателями (конкурс бизнес-проектов, конкурс «Законодательная инициатива», экономический фестиваль и пр.). Ведется пофамильный учет выпускников текущего года и оказывается реальная помощь в трудоустройстве, включая стажировки в университете.

Кроме того, реализации творческого потенциала обучающихся и формированию корпоративной культуры способствуют созданные при поддержке Управления по связям с общественностью студенческие СМИ: газета «Универсия», имеющая интернет-версию, мультимедийный журнал «Review».

Группа «Я выбираю БФУ им. И. Канта» объединяет 7500 студентов и выпускников вуза, являясь крупнейшей группой в социальной сети vk.ru.

На сайте вуза создана «Прямая линия» с проректорами и руководителями подразделений вуза, что обеспечивает гласность и прозрачность управления образовательным процессом, а также создание открытого диалога между администрацией вуза и студенческой молодежью.

III. Формы аттестации по программе

В соответствии с федеральным стандартом магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика оценка качества освоения программы магистратуры обучающимися включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую (государственную итоговую) аттестацию.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся БФУ им. И. Канта, создает фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

В целях приближения текущего контроля успеваемости и промежу-

точной аттестации обучающихся к задачам их будущей профессиональной деятельности, БФУ им. И. Канта создает условия для привлечения к процедурам текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также экспертизе оценочных средств внешних экспертов – работодателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), а также преподавателей смежных образовательных областей, специалистов по разработке и сертификации оценочных средств.

Обучающимся предоставлена возможность оценивания содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик, а также работы отдельных преподавателей.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Студенты, обучающиеся по образовательной программе, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачётов. В указанное число не входят экзамены и зачёты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, перезачитываются дисциплины, изученные ими в другом высшем заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом БФУ им. И. Канта.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей программы БФУ им. И. Канта создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; тематику проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая государственная аттестация выпускников программы магистратуры.

Итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объёме.

Итоговая государственная аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и осуществляется в соответствии с требованиями к содержанию, объёму и структуре выпускных квалификационных работ.

IV. Учебный план подготовки по направлению (включая календарный учебный график)(прилагается)

V. Рабочие программы дисциплин (модулей), включающие результаты освоения дисциплины (модуля)(прилагаются)

Рабочие программы дисциплин (модулей) и учебно-методические комплексы разработаны в соответствии с требованиями ВГОС ВО и направлены на формирование у обучающихся значимых общекультурных и профес-

сиональных компетенций.

VI. Программы практик

В Блок 2 «Практики и научно-исследовательская работа (НИР)» входят научно-исследовательская работа и производственная практики.

Научно-исследовательская работа (НИР)

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика НИР является обязательным компонентом практики и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на получение профессиональных умений и опыта ведения научной исследовательской деятельности.

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: научно-исследовательская работа направлена на систематизацию, расширение и закрепление профессиональных знаний, формирование у магистрантов навыков ведения самостоятельной научной работы, исследования и экспериментирования.

Основной задачей практики является приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации.

Научно-исследовательская практика магистрантов проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных идей для подготовки магистерской диссертации и получения навыков самостоятельной научно-исследовательской работы, а также для закрепления сформированных компетенций соответственно ФГОС ВО в ходе углубления теоретико-практических знаний, которые магистры получили в процессе обучения в магистратуре в условиях вузовского образования.

Задачи научно-исследовательской практики: систематизировать и углубить теоретические знания, необходимые для качественной и эффективной реализации профессиональной деятельности по дисциплинам основной образовательной программы в контексте подготовки магистров; отработать применение компетенций в научно-исследовательской работе лингвиста; провести экспериментальное (эмпирическое) исследование в русле магистерской диссертации; обосновать теоретические выводы магистерского исследования; апробировать методы, технологии, дидактические модели, концепции, проекты, разрабатываемые в магистерском исследовании; организовать и провести запланированное исследование с целью проверки гипотезы магистерской диссертации.

Основные требования к подготовке, необходимые для успешного прохождения научно-исследовательской практики следующие. Магистрант должен полностью освоить учебный план, в том числе научно-исследовательскую работу и научно-педагогическую практику, и сформировать теоретический и практический базис для успешного формирования общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности. Для успешного прохождения научно-

исследовательской практики необходимо обладать достаточным уровнем развития профессионального мышления, способностью соотносить понятийный аппарат дисциплин основной образовательной программы подготовки магистров с реальными фактами и явлениями переводческой деятельности и деятельности в сфере межкультурной коммуникации с учетом потребностей рынка труда в регионе, а также закономерностей процессов применения и умения творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.

Общая трудоёмкость НИР составляет 6 ЗЕ, 216 часов (количество недель – 4).

Производственная практика

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики: стационарная.

Целью практики является закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), межкультурной компетенции, приобретение профессиональной компетенции в области перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации, овладение спецификой работы переводчика. Практика проводится в переводческой (производственной) практики.

Задачи практики: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретенной в рамках дисциплин по учебному плану подготовки бакалавра «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», и учебному плану подготовки магистра: «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод профессионально ориентированных текстов», «Практикум по синхронному переводу с первого иностранного языка на русский», приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности. Формирование и совершенствование навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с учётом сложившихся социально-экономических условий региона. Полный функционально-адекватный перевод текстов в следующих областях знаний и сферах профессиональной деятельности: научно-техническая литература, официально-деловая документация, юридическая и экономическая литература. Реферирование и аннотирование оригинальной литературы. Составление терминологических словарей (глоссариев) по определенным областям знаний и сферам профессиональной деятельности. Устный (последовательный и синхронный) перевод в выше перечисленных областях знаний и сферах профессиональной деятельности. Формирование и развитие навыков деловой переписки.

Содержание практики:

- письменный перевод текста с языка А на язык В
- составление реферата двух научных статей на русском языке
- составление аннотации двух научных статей
- составление терминологического словаря по специальности
- устный (последовательный или синхронный перевод) с первого
- оформление дневника практики

Основными базами проведения научно-педагогической практики являются учреждения и предприятия г. Калининграда и Калининградской области:

БФУ им.И.Канта (отдел международных проектов);

Представительство Министерства иностранных дел РФ в г. Калининграде;

Отдел международных и межмуниципальных связей окружного Совета депутатов г. Калининграда;

ОАО «Балткран»;

МАУК «Зоопарк»;

Музей мирового океана.

Способ проведения практики: стационарная практика.

Общая трудоёмкость переводческой практики составляет 6 ЗЕ, 216 часов (рассредоточенная практика).

VII. Фонд оценочных средств по программе

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональным достижениям поэтапным требованиям соответствующей образовательной программы БФУ им. И. Канта создаёт и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды по программе магистратуры включают: паспорта и программы формирования у студентов общекультурных и профессиональных компетенций при освоении образовательной программы, реализующей стандарт: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов, в том числе, размещенные в системе электронного образовательного контента (дистанционного обучения) lms-2 БФУ им. И. Канта (<http://lms-2.kantiana.ru/>); тесты, в том числе, тесты, размещенные на портале тестирования БФУ им. И. Канта по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы магистратуры (<http://www.pt.kantiana.ru/>); примерную тематику проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Аннотации дисциплин (модулей) основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура), профилю «Конференц-перевод»

Учебная дисциплина «История и методология науки»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает осмысление конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки; формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки; овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии; формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<p>способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p> <p>владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);</p> <p>владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);</p> <p>способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);</p> <p>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);</p> <p>способность использовать действующее законодательство (ОК-12);</p> <p>готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);</p> <p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);</p> <p>способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);</p> <p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);</p> <p>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной кар-</p>

	<p>тины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);</p> <p>способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);</p> <p>готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);</p> <p>владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31).</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате изучения курса магистр должен знать: специфику научного познания и роль науки в жизни общества и личности, имея общее понятие о науке и о философии науки; историю науки, этапы формирования научной рациональности, особенности современного состояния науки и соотношение науки с паранаукой, эзотерикой и девиантной наукой; структуру научного познания, включающую эмпирический и теоретический уровни, а также динамику научного познания, формы развития науки и природу научной революции; современные концепции науки; ценности и нормы научного сообщества, философские проблемы и специфику основных ветвей науки — естествознания и техники, с одной стороны, и социально-гуманитарных наук, с другой стороны; актуальные темы современной научно-философской мысли: философию «эпохи постмодерна», футурологию, глобализацию, проблемы техногенной цивилизации и информационного общества;</p> <p>В результате изучения курса магистр должен уметь: использовать понятийный аппарат философии; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения научных и профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи философии науки и других изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей научно-профессиональной деятельности; планировать учебную деятельность по изучению программы курса дисциплины; формулировать свое представление по той или иной теоретической или аналитической проблеме философии науки, опираясь на категории диалектики, представлять научно-философские проблемы, используя термины и формулы, принятые в философии науки и используемые в данном курсе; интерпретировать полученные в результате анализа данные, находить нестандартные способы интерпретации философских проблем науки; систематизировать проблемное поле философии науки, выделять спорные вопросы; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Наука как важнейшая форма познания в современном мире.</p> <p>Наука в ее историческом развитии.</p> <p>Структура и динамика научного познания.</p> <p>Методологический инструментарий современной науки.</p> <p>Диалектическая логика как методология научного познания.</p>

	Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI веков.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экзамен

Учебная дисциплина «Педагогика и психология высшей школы»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает научно обоснованное представление о характере и специфике профессиональной деятельности преподавателя в вузе; обеспечение овладения профессиональными знаниями и умениями на основе использования в своей профессиональной деятельности достижений отечественного и зарубежного педагогического наследия, современных методических направлений и концепций в области обучения и воспитания в вузе; овладение современными методами активизации учебного процесса в вузе; формирование творческого исследовательского подхода к преподаванию иностранных языков в вузе.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<p>способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p> <p>готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);</p> <p>готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p> <p>способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);</p> <p>готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);</p> <p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);;</p> <p>владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);</p> <p>владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);</p> <p>способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);</p> <p>способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических мето-</p>

	<p>дик решения профессиональных задач (ОПК-25);</p> <p>способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);</p> <p>владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);</p> <p>владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов ОПК-30);</p> <p>владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);</p> <p>способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);</p> <p>владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);</p> <p>способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).</p>
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	<p>В результате изучения курса магистр должен знать: сущность основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: характер и специфика профессиональной деятельности преподавателя, методы активизации учебного процесса обучения и воспитания студентов в вузе, контроль и тестирование, виды педагогического взаимодействия в процессе обучения в вузе; творческий исследовательский подход к преподаванию в вузе на основе анализа и самоанализа, самооценки и самообразования;</p> <p>В результате изучения курса магистр должен уметь: определять области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста;</p>
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Общие основы педагогики высшей школы.</p> <p>Основы дидактики высшей школы.</p> <p>Формы организации учебного процесса в высшей школе.</p> <p>Общие основы психологии высшей школы.</p> <p>Психология профессионального образования.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	3/108
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экзамен

Учебная дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает обобщение, расширение и дальнейшее углубление всех тех теоретических сведений о человеческом языке вообще, которые были получены и усвоены студентами при изучении дисциплин общего и частного характера о языке, а также ознакомление с теориями, концепциями и методологией выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, внесших большой вклад в развитие современной научной парадигмы о языке.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);</p> <p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p> <p>владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);</p> <p>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);</p> <p>владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);</p> <p>способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);</p> <p>владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);</p> <p>способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);</p> <p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);</p> <p>владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);</p> <p>способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);</p> <p>способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);</p> <p>готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);</p> <p>способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);</p>

	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате изучения курса магистр должен знать: иметь представление об истории языкознания в ее периодизации и систематизации лингвистических идей и практических достижений; В результате изучения курса магистр должен уметь: интерпретировать языковые факты в свете теорий традиционного и современного языкознания; соотносить собственное научное исследование с проблематикой общего языкознания, истории языкознания и философии (философии языка).
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики. Методологическая база современного языкознания: методы, технические приемы и процедуры. Лингвистическое знание в культурах древнего и средневекового востока. Греко-римская языковедческая традиция как фундамент европейского языкознания. Проблемы языка в средневековом мире. Европейское языкознание 16—18 вв. Европейское языкознание первой половины 19 в. Европейское языкознание второй половины 19 в. Формирование основ языкознания в 20 в. Основные лингвистические школы и направления, сформировавшиеся в первой половине 20 в. Некоторые направления и школы в языкознании последних десятилетий 20 в. Становление новой парадигмы в языкознании в начале 21 в.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экзамен, зачет

Учебная дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает овладение студентами, с одной стороны, способностью к использованию современных информационных технологий в квантитативных исследованиях языковых фактов и, с другой стороны, основными методами применения данных квантитативной лингвистики при разработке автоматизированных систем различного профиля.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24).
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате изучения курса магистр должен знать: сущности основных понятий, сущности явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: лингвостатистика, структурно-вероятностная модель языка и речи, дистрибутивно-

	<p>статистический анализ, автоматизированная лексикография, корпусная лингвистика, базы данных, частотные словари, конкордансы, автоматизированное реферирование, аннотирование, индексирование текстов, стилеметрия, атрибуция текста, контент-анализ.</p> <p>В результате изучения курса магистр должен уметь:определить области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста.</p>
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Квантитативные методы в современном языкознании</p> <p>Квантитативная лингвистика и проблемы автоматизации лексикографических работ</p> <p>Основные приложения метода автоматического выделения ключевых слов</p> <p>Задачи атрибуции текстов</p> <p>Контент-анализ</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	3/108
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Зачет

Учебная дисциплина «Лингвокультурологические аспекты конференц-перевода»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает: формирование осознанного отношения к той роли, которую выполняет переводчик в коммуникативном акте как медиатор между языками и культурами. формирование у студентов профессионально значимых компетенций, направленных на осуществление эффективной коммуникации в современном обществе.</p> <p>Достижение основной цели предполагает: формирование представлений о языке как неотъемлемой части культуры, о его роли в осуществлении межкультурной коммуникации; формирование у магистрантов представлений о сложившихся концепциях в науке и методологически грамотного осмысления научной проблематики; предоставление информации о семиотических, когнитивных и коммуникативных механизмах языка, а также методах исследования в лингвокультурологии; формирование осознанного отношения к той роли, которую выполняет переводчик в коммуникативном акте как медиатор между языками и культурами.</p>
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	<p>способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5); готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6); способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16) способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7); способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21); способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25); способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28).</p>

<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации; навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; этикой устного перевода; владение переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Язык, перевод и культура Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке Тема 4. Идентичность, менталитет, языковое сознание, языковая личность Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества</p>
<p><i>Трудоемкость (з.е./часы)</i></p>	<p>2 / 72</p>
<p><i>Форма итогового контроля знаний</i></p>	<p>Экз(1)</p>

<p>Учебная дисциплина «Теория устного перевода»</p>	
<p><i>Цель изучения дисциплины</i></p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов фундаментальных знаний, теоретико-методологических основ теории устного перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять различные виды устного перевода (последовательного и синхронного) с целью осуществления межкультурного и межъязыкового посредничества, а именно: расширение сферы общекультурных и общепрофессиональных компетенций студентов в области теории перевода в целом и теории устного перевода в частности; овладение понятийно-терминологическим аппаратом теории устного перевода; формирование представления об особенностях устного перевода, а также овладение знаниями, способствующими формированию специфических переводческих навыков.</p>

<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Теория устного перевода её цели и задачи. Место теории устного перевода в общей теории перевода Тема 2. Психолингвистические основы устного перевода как вида деятельности. Синхронный перевод и его особенности Тема 3. Устный последовательный перевод и его особенности. Классификация и особенности устного перевода. УПС Тема 4. Роль тезаурусных знаний в устном переводе.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	2 / 72
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Экз(1)

Учебная дисциплина «История, культура и искусство страны первого иностранного языка»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает приобретение будущими магистрами базовых знаний по истории и культуре страны; формирование представлений об историческом пути развития страны, выявлении закономерностей и специфических черт этого развития; о динамике развития немецкой культуры, ее основных этапах, типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2); владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка; владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков; владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка; владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Введение. Литература, культура, история% к проблеме взаимодействия. Тема 2. К культуре Средневековья Тема 3. Новая история Тема 4. Просвещение</p>
<p><i>Трудоемкость (з.е./часы)</i></p>	<p>3/108</p>
<p><i>Форма итогового контроля знаний</i></p>	<p>Зачет</p>

Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка на русский»

Цель изучения дисциплины

Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода со второго иностранного языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур:

раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: виды устного перевода (односторонний, двусторонний; последовательный, с листа); универсальная переводческая скоропись; перевод прецизионной информации; перевод реалий; перевод фразеологии; специфика перевода устных речевых жанров (интервью, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.); формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления устного последовательного перевода со второго иностранного языка;

определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста;

формирование у обучающихся навыков профессионального самообразования и саморазвития в области устного последовательного перевода со второго иностранного языка.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22).

Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины

В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Виды и формы устного перевода. Методика развития навыков и умений устного перевода. Тема 2. Перевод с листа. Тема 3. Овладение универсальной переводческой скорописью. Тема 4. Перевод прецизионной информации на примере кратких информационных сообщений. Тема 5. Перевод реалий. Тема 6. Термины общественной жизни, фразеология и образные клише в устном переводе.</p>
---	---

<p>Учебная дисциплина «Государственный этикет и протокол»</p>	
<p><i>Цель изучения дисциплины</i></p>	<p>Целью изучения дисциплины является освоение общих норм современного этикета и протокола, касающихся взаимоотношений специалистов в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации: сообщение основных сведений о формах делового общения – беседа, совещание, собрание, встреча, дискуссия, дебаты, пресс-конференция, коммерческие переговоры, презентация и о ведущих принципах современного гражданского и бизнес-этикета, а также об особенностях государственного протокола; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего конференц-переводчика.</p>
<p><i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владением этикой устного перевода (ПК-23).</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен быть готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; владеть этикой устного перевода.</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной</i></p>	<p>Тема 1. История этикета. Дипломатический церемониал и международный протокол. Особенности делового этикета.</p>

<i>дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.</p> <p>Тема 3. Этикет и культура поведения</p> <p>Тема 4. Деловой протокол.</p> <p>Тема 5. Международные организации.</p> <p>Тема 6. Современный этикет на протокольных мероприятиях. Требования к дресс-коду.</p> <p>Тема 7. Переговоры – наука и искусство в бизнесе. Тактика ведения переговоров.</p> <p>Тема 8. Этикет речевой деятельности. Этикет самопрезентации: личное резюме, собеседование.</p> <p>Тема 9. Профессиональный имидж переводчика: лингвистический интеллект; эмоциональный интеллект, культура речи, внешний вид. Профессиональная этика переводчика.</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	72/2
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	З(1)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (первый иностранный язык, гуманитарная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает: раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: фонетические, лексические, словообразовательные явления; закономерности функционирования языка; разновидности языка; структурирование речевой деятельности переводчика; изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы.</p>
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	владение этикой устного перевода.

<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть этикой устного перевода.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Международное сотрудничество в экономической сфере. Тема 3. Международное сотрудничество в политической сфере. Тема 4. Правовые аспекты международного сотрудничества. Тема 5. Социальная политика, образование и культура. Тема 6. Регионоведение: политическое, экономическое и культурное сотрудничество Калининградской области с Европейскими странами.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	10/360
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (3), З (2)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (первый иностранный язык, естественно-научная сфера)»

<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает: раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: фонетические, лексические, словообразовательные явления; закономерности функционирования языка; разновидности языка; структурирование речевой деятельности переводчика; изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	владение этикой устного перевода.

<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть этикой устного перевода.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Международное сотрудничество в экономической сфере. Тема 3. Международное сотрудничество в политической сфере. Тема 4. Правовые аспекты международного сотрудничества. Тема 5. Социальная политика, образование и культура. Тема 6. Регионоведение: политическое, экономическое и культурное сотрудничество Калининградской области с Европейскими странами.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	10/360
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (3), З (2)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (второй иностранный язык, гуманитарная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает: раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: фонетические, лексические, словообразовательные явления; закономерности функционирования языка; разновидности языка; структурирование речевой деятельности переводчика; изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы.

<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	владение этикой устного перевода.
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть этикой устного перевода.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Глобализация и современное общество. Тема 3. Международное экономическое сотрудничество. Тема 4. Международные события и политическое сотрудничество. Тема 5. Многокультурное общество и социальная интеграция. Тема 6. Проблемы окружающей среды. Тема 7. Международный студенческий обмен. Тема 8. Калининградская область и особенности ее геополитической ситуации. Тема 9. Сотрудничество Калининградской области с Европейским Союзом (экономика/культура/образование).
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	10/360
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (3), З (2)

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (второй иностранный язык, естественно-научная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает: раскрытие сущности основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: фонетические, лексические, словообразовательные явления; закономерности функционирования языка; разновидности языка; структурирование речевой деятельности переводчика; изучение стратегий коммуникативного поведения, типичных ситуаций профессионального характера, характерных для нее речевых формул; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	Владение этикой устного перевода.
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть этикой устного перевода.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Составление переводческих глоссариев. Тема 2. Глобальные проблемы экологии. Тема 3. Биосфера Земли и биологическое разнообразие. Тема 4. Вторичное использование ресурсов и утилизация отходов. Тема 5. Технологии XXI века. Тема 6. Использование источников возобновляемой энергии. Тема 7. Проблемы и достижения медицины. Тема 8. Международные научные контакты Калининградской области. Тема 9. Экологические проблемы Калининградской области Балтийского региона.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	10/360
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (3), З (2)

Учебная дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (первый иностранный язык, гуманитарная»

<p><i>Цель изучения дисциплины</i></p>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.</p> <p>Задачами курса являются: научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам; определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ); идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.</p>
<p><i>Компетенции и, формируемые в результате освоения дисциплины</i></p>	<p>Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p>
<p><i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения</i></p>	<p>В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p>
<p><i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i></p>	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода. Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода. Тема 3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Тема 4. Значение функциональной стилистики. Тема 5. Переводческая ситуация. Тема 6. Классификация трудностей перевода текстов. Тема 7. Перевод документации. Тема 8. Перевод документации, сопутствующей конференции.</p>

<i>Трудоем- кость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (4), З (3)

Учебная дисциплина «Письменный перевод профессионально- ориентированных текстов (первый иностранный язык, гуманитарная сфера)»

<i>Цель изучения дисциплины</i>	<p>Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.</p> <p>Задачами курса являются: научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам; определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ); идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.</p>
<i>Компетен- ции и, фор- мируемы е в результате освоения дисциплины</i>	<p>Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p>

<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода. Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода. Тема 3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Тема 4. Значение функциональной стилистики. Тема 5. Переводческая ситуация. Тема 6. Классификация трудностей перевода текстов. Тема 7. Перевод документации. Тема 8. Перевод документации, сопутствующей конференции.
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (4), З (3)

Учебная дисциплина «Письменный перевод профессионально- ориентированных текстов (первый иностранный язык, естественно- научная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции,

	<p>позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.</p> <p>Задачами курса являются: научить магистрантов выполнять Предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам; определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ иПЯ); идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.</p>
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22)
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
<i>Краткая характеристика учебной дисциплины (основные блоки и темы)</i>	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.</p> <p>Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода.</p> <p>Тема 3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.</p> <p>Тема 4. Значение функциональной стилистики.</p> <p>Тема 5. Переводческая ситуация</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (4), З (3)

Учебная дисциплина «Практикум по синхронному переводу с первого иностранного языка на русский (гуманитарная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода с первого иностранного языка при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: виды синхронного перевода (односторонний, двусторонний; с листа, без зрительной опоры); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, синхронный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.); формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления синхронного перевода с первого иностранного языка; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков профессионального самообразования и саморазвития в области синхронного перевода с первого иностранного языка.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22)
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
	<p>Модуль I. Тренировка базовых навыков синхронного перевода. Понятие и виды синхронного перевода. Методика подготовки переводчика. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия в переводе. Передача прецизионной информации в синхронном переводе.</p> <p>Модуль II. Речевые жанры в синхронном переводе. Синхронный перевод монологической речи (выступление, презентация, доклад: естественнонаучная сфера). Синхронный перевод диалогической / полилогической беседа, круглый стол, дискуссия: естественнонаучная сфера).</p>
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
<i>Форма итогового контроля знаний</i>	Э (4), З (3)

Учебная дисциплина «Практикум по синхронному переводу с первого иностранного языка на русский (естественно-научная сфера)»	
<i>Цель изучения дисциплины</i>	Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода с первого иностранного языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: виды синхронного перевода (односторонний, двусторонний; с листа, без зрительной опоры); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, синхронный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.); формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления синхронного перевода с первого иностранного языка; определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста; формирование у обучающихся навыков профессионального самообразования и саморазвития в области синхронного перевода с первого иностранного языка.
<i>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</i>	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22)
<i>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</i>	В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
	Модуль I. Тренировка базовых навыков синхронного перевода. Понятие и виды синхронного перевода. Методика подготовки переводчика. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия в переводе. Передача прецизионной информации в синхронном переводе. Модуль II. Речевые жанры в синхронном переводе. Синхронный перевод монологической речи (выступление, презентация, доклад: естественнонаучная сфера). Синхронный перевод диалогической / полилогической речи (беседа, круглый стол, дискуссия: естественнонаучная сфера).
<i>Трудоемкость (з.е./часы)</i>	4/ 144
	Э (4), З (3)

